

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BANGLADESH**

Signed at Washington March 12, 1986

with

Protocol

and

Exchange of Letters



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

BANLADESH

Trade and Investment

*Treaty, with protocol and exchange of letters,
signed at Washington March 12, 1986;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate May 30, 1986 (Treaty Doc. 99-23,
99th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 14, 1988 (Senate Executive Report No. 100-32,
100th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 20, 1988;
Ratified by Bangladesh September 1, 1986;
Ratified by the President December 6, 1988;
Ratifications exchanged at Dhaka June 25, 1989;
Entered into force July 25, 1989.*

TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
CONCERNING
THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION
OF INVESTMENT

The United States of America and the People's Republic of Bangladesh (each hereinafter referred to as a "Party"),

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party; and

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of both Parties,

Agreeing that discrimination on the basis of nationality by either Party against investment in its territory by nationals or companies of the other Party is not consistent with either a stable framework for investment or a maximum effective utilization of economic resources,

Having resolved to conclude a treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

(a) "company" means any kind of juridical entity, including any corporation, company, association, or other organization, that is duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized, regardless of whether or not the entity is organized for pecuniary gain, privately or governmentally owned, or organized with limited or unlimited liability.

(b) "company of a Party" means a company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof in which

- (i) natural persons who are nationals of such Party, or
- (ii) such Party or a political subdivision thereof or their agencies or instrumentalities

have a substantial interest as determined by such Party.

Each Party reserves the right to deny to any of its own companies or to a company of the other Party the advantages of this Treaty, if nationals of any third country control such company, provided that whenever one Party concludes that the benefits of this Treaty should not be extended to a company of the other Party for this reason, it shall promptly consult with the other Party to seek a mutually satisfactory resolution to this matter.

In any event, the juridical status of a company of a Party shall be recognized by the other Party and its political subdivisions.

(c) "investment" means every kind of investment, owned or controlled directly or indirectly, including equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;

- (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (v) licenses and permits issued pursuant to law, including those issued for manufacture and sale of products;
- (vi) any right conferred by law or contract, including rights to search for or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products; and
- (vii) returns which are reinvested.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(d) "own or control" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.

(e) "national" of a Party means a natural person who is a national of a Party under its applicable law.

(f) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profit; dividend; interest; capital gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; and payment in kind.

ARTICLE II

TREATMENT OF INVESTMENT

1. Each Party shall maintain favorable conditions for investment in its territory by nationals and companies of the other Party. Each Party shall permit and treat such investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the more favorable.

2. (a) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, each Party reserves the right to maintain limited exceptions to the standard of treatment otherwise required if such exceptions fall within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty. Each Party agrees to notify the other Party of all such exceptions at the time this Treaty enters into force. Moreover, each Party agrees to notify the other Party of any future exceptions falling within the sectors or matters listed in the Annex, and to maintain the number of such exceptions at a minimum. Other than with respect to ownership of real property, the treatment accorded pursuant to this subparagraph shall not be less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country. However, either Party may require that rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocity.

(b) No exception introduced after the date of entry into force of this Treaty shall apply to investments of nationals or companies of the other Party existing in that sector at the time the exception becomes effective.

3. Investment of nationals and companies of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party. The treatment, protection and security of investment shall be in accordance with applicable national laws, and shall in no case be less than that required by international law. Neither Party shall in any way impair by arbitrary and discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investment made by nationals or companies of the other Party. Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investment of nationals or companies of the other Party.

4. (a) Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, directing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Nationals and companies of either Party, and companies which they own or control, shall be permitted to engage, within the territory of the other Party, top managerial personnel of

their choice. Further, subject to laws and administrative regulations concerning the employment of foreign nationals, nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territory of the other Party, professional and technical personnel of their choice, for the particular purpose of rendering professional, technical and managerial assistance necessary for the planning and operation of their investment.

5. The Parties recognize that, consistent with paragraph 1 of this Article, conditions of competitive equality should be maintained where investments owned or controlled by a Party or its agencies or instrumentalities are in competition, within the territory of such Party, with privately owned or controlled investments of nationals or companies of the other Party. In such situations, the privately owned or controlled investments shall receive treatment which is equivalent with regard to any special economic advantage accorded the governmentally owned or controlled investments.

6. In the context of its national economic policies and objectives, each Party shall seek to avoid the imposition of performance requirements on the investments of nationals and companies of the other Party.

7. In order to maintain a favorable environment for investments in its territory by nationals or companies of the other Party, each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment agreements, investment authorizations and properties. Each Party shall grant to nationals or companies of the other Party, on terms

and conditions no less favorable than those which it grants in like situations to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to employ persons of their choice, who otherwise qualify under applicable laws and regulations of the forum regardless of nationality, for the purpose of asserting claims, and enforcing rights, with respect to their investments.

8. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments in its territory of nationals or companies of the other Party.

9. The treatment accorded by a Party to nationals or companies of the other Party under the provisions of paragraph 1 of this Article shall in any State, Territory, possession, or political or administrative subdivision of the Party be the treatment accorded therein to companies incorporated, constituted or otherwise duly organized in other States, Territories, possessions, or political or administrative subdivisions of the Party.

ARTICLE III

COMPENSATION FOR EXPROPRIATION

1. No investment or any part of an investment of a national or a company of either Party shall be expropriated or nationalized by the other Party or subjected to any other measure or series

of measures, direct or indirect tantamount to expropriation (including the levying of taxation, the compulsory sale of all or part of an investment, or the impairment or deprivation of its management, control or economic value), all such actions hereinafter referred to as "expropriation", unless the expropriation:

- (a) is done for a public purpose;
- (b) is accomplished under due process of law;
- (c) is not discriminatory;
- (d) does not violate any specific provision on contractual stability or expropriation contained in an investment agreement between the national or company concerned and the Party making the expropriation; and
- (e) is accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment. The calculation of such compensation shall not reflect any reduction in such fair market value due to either prior public notice or announcement of the expropriatory action, or the occurrence of the events that constituted or resulted in the expropriatory action. Such compensation shall be paid promptly, shall be effectively realizable, shall bear current interest from the date of the expropriation at a rate equivalent to current international rates, and shall be freely transferable, in accordance with the provisions of Article V, at the prevailing market rate of exchange on the date of expropriation.

2. If either Party expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized in its territory, and if nationals or companies of the other Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that such nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. Subject to the dispute settlement provisions of any applicable agreement, a national or company of either Party that asserts that all or part of its investment in the territory of the other Party has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of such other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation therefor, conforms to the principles of international law as set forth in this Article.

ARTICLE IV

COMPENSATION FOR DAMAGES DUE TO WAR AND SIMILAR EVENTS

1. Nationals or companies of either Party whose investments in the territory of the other Party suffer

- (a) damages due to war or other armed conflict between such other Party and a third country, or

- (b) damages due to revolution, state of national emergency, revolt, insurrection, riot or act of terrorism in the territory of such other Party,

shall be accorded treatment no less favorable than that which such other Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, when making restitution, indemnification, compensation or other appropriate settlement with respect to such damages.

2. In the event that such damages result from:

- (a) a requisitioning of property by the other Party's forces or authorities, or
- (b) destruction of property by the other Party's forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

the national or company shall be accorded restitution or compensation consistent with Article III.

3. The payment of any indemnification, compensation or other appropriate settlement pursuant to this Article shall be freely transferable, in accordance with the provisions of Article V.

ARTICLE V

TRANSFERS

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment in its territory of a national or company of the other Party to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include the following: returns; payments made arising out of a dispute concerning an investment; payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement; amounts to cover expenses relating to the management of the investment; royalties and other payments derived from licenses, franchises or other grants of rights or from administrative or technical assistance agreements, including management fees; proceeds from the sale of all or any part of an investment and from the partial or complete liquidation of the company concerned, including any incremental value; additional contributions to capital necessary or appropriate for the maintenance or development of an investment.

2. To the extent that a national or company of either Party has not made another arrangement with the appropriate authorities of the other Party in whose territory the investment of such national or company is situated, currency transfers made pursuant to Paragraph 1 of this Article shall be permitted in a currency or currencies to be selected by such national or company. Except as provided in Article III, such transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the

date of transfer with respect to spot transactions in the currency or currencies to be transferred.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs, either Party may maintain laws and regulations: (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE VI

CONSULTATIONS

AND

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty, including any matter relating to the laws, regulations, administrative practices or procedures, adjudicatory decisions, or policies of one Party that pertain to or affect investments of nationals or companies of the other Party.

2. If one Party requests in writing that the other Party supply information in its possession concerning investments in its territory by nationals or companies of the Party making the request, then the other Party shall, consistent with its

applicable laws and regulations and with due regard for business confidentiality, endeavor to establish appropriate procedures and arrangements for the provision of any such information.

ARTICLE VII

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND A NATIONAL OR COMPANY OF THE OTHER PARTY

1. For purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Party and a national or company of the other Party; (b) the interpretation or application of any investment authorization granted by its foreign investment authority to such national or company; or (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute between a Party and a national or company of the other Party with respect to an investment of such national or company in the territory of such Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultation and negotiation. The parties may, upon the initiative of either of them and as a part of their consultation and negotiation, agree to rely upon non-binding, third-party procedures, such as the fact-finding

facility available under the Rules of the Additional Facility ("Additional Facility") of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre"). If the dispute cannot be resolved through consultation and negotiation, then the dispute shall be submitted for settlement in accordance with the applicable dispute-settlement procedures upon which they have previously agreed. With respect to expropriation by either Party, any dispute-settlement procedures specified in an investment agreement between such Party and such national or company shall remain binding and shall be enforceable in accordance with the terms of the investment agreement and relevant provisions of domestic laws of such Party and treaties and other international agreements regarding enforcement of arbitral awards to which such Party has subscribed.

3. (a) The national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute to the Centre or the Additional Facility, for settlement by conciliation or binding arbitration, at any time after six months from the date upon which the dispute arose, provided:

(i) the dispute has not, for any reason, been submitted by the national or company for resolution in accordance with any applicable dispute settlement procedures previously agreed to by the parties to the dispute; and

(ii) the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Party that is party to the dispute.

Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may institute proceedings before the Centre or the Additional Facility. If the parties disagree over whether conciliation or binding arbitration is the more appropriate procedure to be employed, the opinion of the national or company concerned shall prevail.

(b) Each Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by conciliation or binding arbitration.

(c) Conciliation or binding arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States ("Convention") and the Regulations and Rules of the Centre, or, if the Convention should, for any reason, be inapplicable, the Rules of the Additional Facility.

4. In any proceeding, judicial, arbitral or otherwise, concerning an investment dispute between it and a national or company of the other Party, a Party shall not assert, as a defense, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any source whatsoever, including such other Party and its political subdivisions, agencies and instrumentalities.

5. For the purposes of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of either

Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated as a national or company of such other Party. This Article shall not apply to an investment dispute between a Party and a national of that Party.

6. The provisions of this Article shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export-Import Bank of the United States or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE
PARTIES CONCERNING INTERPRETATION
OR APPLICATION OF THIS TREATY

1. Any dispute between the Parties arising out of or in connection with the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Parties cannot thus be settled it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The Tribunal shall be established for each case as follows: Within two months of receipt of a request for arbitration, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators so appointed shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The Chairman shall be appointed within two months of the date of appointment of the other two arbitrators.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointment. If the President is a national of either Party or he is unable to discharge the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he too is unable to discharge the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. In the event that an arbitrator resigns or is for any reason unable to perform his duties, a replacement shall be appointed within thirty days, utilizing the same method by which the arbitrator being replaced was appointed. If the replacement is not appointed within the time limit specified above, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President

is a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, either Party may invite the Vice-President, or if he is also a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Parties and is able to perform said duties, to make the appointment.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with international law by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the arbitrator and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The Tribunal shall determine its own procedure to the extent the Parties have been unable to agree upon applicable principles. The Tribunal shall arrange for submissions from the Parties, any necessary hearings, and a final decision on the dispute within one year from the date of the formation of the Tribunal.

7. The provisions of this article shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export-Import Bank of the United States, or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE IX

PRESERVATION OF RIGHTS

This Treaty shall not supersede, prejudice, or otherwise derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;
- (b) international legal obligations; or
- (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

whether extant at the time of entry into force of this Treaty or thereafter, that entitle investments, or associated activities, of nationals or companies of the other Party to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

ARTICLE X

MEASURES NOT PRECLUDED BY THIS TREATY

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of any and all measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments in its territory of nationals and companies of the other Party, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

TAXATION

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Articles VII and VIII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

- (a) expropriation, pursuant to Article III;
- (b) transfers, pursuant to Article V; or
- (c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization as referred to in Article VII (1)(a) or (b).

Matters covered by item 2(c) shall not be covered to the extent they are subject to the dispute settlement provisions of a convention for the avoidance of double taxation between the two Parties, unless such matters are raised under such settlement provisions and are not resolved within a reasonable period of time.

ARTICLE XII

APPLICATION OF THIS TREATY TO
POLITICAL SUB-DIVISIONS OF THE
PARTIES

This Treaty shall apply to political subdivisions of the Parties.

ARTICLE XIII

ENTRY INTO FORCE
AND
DURATION AND TERMINATION

1. This Treaty shall be ratified by each of the Parties, and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with Paragraph 3 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS THEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington on the 12th day of March 1986 in the English and Bangla languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH:

Handwritten signature of Clay Yentler, representing the United States of America. The signature is written in cursive and includes a long horizontal stroke at the end.Handwritten signature of the representative of Bangladesh, consisting of a few stylized cursive letters followed by a horizontal line.

ANNEX

Consistent with Article II paragraph 3, each Party reserves the right to maintain limited exceptions in the sectors or matters it has indicated below:

The United States of America

Air transportation; ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; custom house brokers; ownership of real estate; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in the Communications Satellite Corporation; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provision of submarine cable services; use of land and natural resources.

The People's Republic of Bangladesh

Arms and ammunition and allied defence equipment; atomic energy; air transport; telecommunication (common carrier services); generation (excluding stand-by generation) and distribution of electricity; forest extraction (mechanised); sea trawling; commercial trading; insurance; indenting; public utilities; shipping; oil and gas (except for hydrocarbon exploration through production sharing contract/joint venture); oil refining and products marketing (except under joint venture); communication satellite; housing and ownership of real estate.

PROTOCOL

The duly authorized Plenipotentiaries of the Parties have agreed upon the following provisions clarifying their intent in respect of certain Articles of the Treaty Concerning Treatment and Protection of Investment signed this date, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. Each Party shall accord, under its laws and regulations, to investments and associated activities in its territory of nationals or companies of the other Party, treatment no less favorable than that which it accords in like situations to investments and associated activities of its own nationals or companies or of nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable. Application of laws and regulations shall not impair the substance of rights guaranteed by this Treaty. Associated activities include:

- (a) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business;
- (b) the organization of companies under applicable laws and regulations; the acquisition of companies or interests in companies or in their property; and the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion,

and the sale, liquidation, dissolution or other disposition, of companies organized or acquired.

- (c) the making, performance and enforcement of contracts;
- (d) the acquisition (whether by purchase, lease or otherwise), ownership and disposition (whether by sale, testament or otherwise), of personal property of all kinds, both tangible and intangible;
- (e) the leasing of real property appropriate for the conduct of business;
- (f) the acquisition, maintenance and protection of copyrights, patents, trademarks, trade secrets, trade names, licenses and other approvals of products and manufacturing processes, and other industrial property rights; and,
- (g) the borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares, and the purchase of foreign exchange for imports.

2. The most favored nation provisions of Article II, paragraph 2, shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of that Party's binding obligations that derive from full membership in a regional customs union or free trade area.

3. The provisions of Article II, paragraph 4(b), concerning the right of nationals and companies to employ personnel of their choice, shall be subject to the provisions of Article X. Furthermore, as for any laws concerning the employment of foreign nationals which require the employment of a Party's own nationals in certain positions or the employment of a certain percentage of its own nationals in positions in connection with investment made in its territory by nationals or companies of the other Party, each Party agrees to administer such laws flexibly, taking into account inter alia, the nature of the investment, the requirements of the positions in question, and the availability of qualified nationals.

4. The Parties recognize that restrictions on transfers abroad of sales or liquidation proceeds of an investment will adversely affect future capital inflows, contrary to the spirit of this Treaty and the interests of the Party imposing those restrictions. Nevertheless, the Parties recognize that Bangladesh may find its foreign exchange reserves at a very low level. In these circumstances, the Government of Bangladesh may temporarily delay transfers of sales or liquidation proceeds, but only (i) in a manner not less favorable than that accorded to comparable transfers to investors of third countries; (ii) to the extent and for the time period necessary to restore its reserves to a minimally acceptable level, but in no case for a period of more than five years, during each year of which an amount of no less than 20% of the value of the proceeds shall be permitted to be transferred; and (iii) after providing the investor an opportunity to invest the sales or liquidation proceeds in a manner which will preserve its value until transfer occurs.

5. The provisions of this Treaty are not intended to apply to any claims concerning losses incurred prior to the entry into force of this Treaty by nationals or companies of either Party.

**আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের মধ্যে
পারস্পরিক পুঁজি-বিনিয়োগ উৎসাহদান
এবং সংরক্ষণ চুক্তি**

আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ (অতঃপর যাহারা প্রত্যেকে “পক্ষ” বলিয়া অভিহিত) তাহাদের এক পক্ষ অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে বিশেষতঃ তাহাদের নাগরিকগণ এবং কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পুঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে নিজেদের মধ্যে অধিকতর অর্থনৈতিক সহযোগিতা বৃদ্ধির ইচ্ছা পোষণ করিয়া, এবং

চুক্তি অনুরূপী অনুরূপ পুঁজি-বিনিয়োগের ব্যাপারে গৃহীতব্য ব্যবস্থায় ব্যক্তিগত পুঁজি-বিনিয়োগকে এবং উভয় পক্ষের অর্থনৈতিক উন্নতির ধারাকে উদ্দীপিত করিবে স্বীকার করিয়া—

এক পক্ষের ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পুঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে পুঁজি-বিনিয়োগ কাঠামো বা অর্থনৈতিক সম্পদের সর্বাধিক কার্যকর ব্যবহারের ক্ষেত্রে জাতীয়তার ভিত্তিতে কোন বৈষম্যমূলক আচরণ সংগতিপূর্ণ নহে মানিয়া লইয়া এবং পুঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উৎসাহদান ও পারস্পরিক ভিত্তিতে উহার সংরক্ষণের জন্য সংকল্পবদ্ধ হইয়া,

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইলেনঃ

প্রথম অনুচ্ছেদ

সংজ্ঞাসমূহ

এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পররণকল্পে—

(ক) “কোম্পানী” বলিতে এইরূপ যে কোন আইনানুগ সত্তাকে ব্দ্বাহিবে, যাহা সীমিত বা অসীমিত দায় সহকারে গঠিত হউক বা না হউক, আর্থিক লাভের জন্য ব্যক্তি মালিকানায বা সরকারী মালিকানায যথাযথভাবে গঠিত হইয়াছে এবং কোন সংস্থা, কোম্পানী, সংঘ বা অন্যবিধ এইরূপ কোন সংগঠন যাহা যথাযথভাবে বিধিবদ্ধ, গঠিত বা প্রকারান্তরে যথাযথভাবে সংগঠিত তাহা এই সংজ্ঞার অন্তর্ভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে।

(খ) “কোন পক্ষের কোম্পানী” বলিতে অনুরূপ কোন পক্ষের প্রতি প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান মোতাবেক যথাযথভাবে বিধিবদ্ধ, গঠিত কিংবা প্রকারান্তরে যথাযথভাবে সংগঠিত কোন পক্ষের কিংবা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগের এইরূপ কোন কোম্পানীকে ব্দ্বাহিবে যেখানে উক্ত পক্ষের নিম্নবর্ণিত—

- (১) স্বাভাবিক ব্যক্তিগণ—যাহারা উক্ত পক্ষের নাগরিক তাহাদের, অথবা
- (২) অনুরূপ পক্ষের বা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ কিংবা তাহাদের এজেন্সীর বা কর্ম-সহায়কের উক্ত পক্ষ কর্তৃক নির্ধারিত বাস্তব স্বার্থ রহিয়াছে।

যদি কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ অনুরূপ কোন কোম্পানী নিয়ন্ত্রণ করেন, তাহা হইলে প্রত্যেক পক্ষই উহার নিজ কোম্পানীকে অথবা অপর পক্ষের কোন কোম্পানীকে এই চুক্তির সদ্ব্যোগ-সদ্বিধা প্রদানে অস্বীকৃতি জ্ঞাপনের অধিকারী হইবেন, তবে যখনই কোন পক্ষ সিদ্ধান্ত গ্রহণ করেন যে, এই কারণ বশতঃ অপর পক্ষের কোন কোম্পানীকে এই চুক্তির সদ্বিধাদি প্রদান করা সমীচীন হইবে না, তখন অবিলম্বে উহা এই বিষয়ে পারস্পরিক ভিত্তিতে সন্তোষজনক সিদ্ধান্তে উপনীত হওয়ার জন্য উক্ত অপর পক্ষের সহিত পরামর্শ করিবেন।

যে কোন অবস্থায়, এক পক্ষের কোন কোম্পানীর আইনগত মর্যাদা, অপর পক্ষ বা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ স্বীকার করিয়া লইবেন।

(গ) “পদ্বিজি-বিনিয়োগ” বলিতে মূলধন, ঋণ, কর্ম ও পদ্বিজি-বিনিয়োগ চুক্তিসহ প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে মালিকানা লক্ষ বা নিয়ন্ত্রিত প্রত্যেক প্রকার পদ্বিজি-বিনিয়োগকে বঝাইবে, এবং নিম্নবর্ণিত বিষয়সমূহ এই সংজ্ঞার অন্তর্ভুক্ত হইবে:

- (১) বন্ধক, পূর্বস্বত্ব এবং বন্ধকী দ্রব্যাদির অধিকারসহ নির্দিষ্ট ও অনির্দিষ্ট সম্পদ;
- (২) কোন কোম্পানী বা শেয়ারলটক কিংবা কোন কোম্পানীর অন্যবিধ স্বার্থ অথবা উহার পরিসম্পদে নিহিত স্বার্থ;
- (৩) অর্থের কোন দাবী বা আর্থিক মূল্য সম্পন্ন কার্য বাবদ কোন দাবী, এবং পদ্বিজি-বিনিয়োগের সহিত সংশ্লিষ্ট কোন দাবী;
- (৪) গ্রন্থস্বত্ব, কৃতিস্বত্ব, পণ্য-চিহ্ন, বাণিজ্যিক নাম, শিল্প-নকসা, বাণিজ্যিক গোপনীয়তা এবং ব্যবহারিক জ্ঞান ও সূচনামের অধিকারসহ বুদ্ধি ও শিল্প বিষয়ক সম্পদের অধিকার;
- (৫) পণ্য প্রস্তুত এবং বিক্রয়ার্থ প্রদত্ত লাইসেন্সসহ আইন মোতাবেক প্রদত্ত লাইসেন্স ও অনুমতি-পত্র;
- (৬) প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধান বা ব্যবহারের অধিকার এবং পণ্য উৎপাদন, ব্যবহার এবং বিক্রয়ের অধিকারসহ আইন বা চুক্তি অনুযায়ী অর্পিত কোন অধিকার; এবং
- (৭) বিনিয়োগ হইতে প্রাপ্ত প্রতি-আয় যাহা পদ্বিনিয়োগ করা হইবে।

সম্পদ যে কোন পরিবর্তিত আকারে বিনিয়োগ বা পদ্বিনিয়োগ করা হউক না কেন তদ্বারা পদ্বিজি-বিনিয়োগের বৈশিষ্ট্য ক্ষুণ্ণ হইবে না।

(ঘ) “মালিকানা বা নিয়ন্ত্রণ” বলিতে প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ “মালিকানা বা নিয়ন্ত্রণ” বঝাইবে এবং যেখানেই অবস্থিত হউক কোন সহায়ক বা সহযোগীর মাধ্যমে প্রযুক্ত মালিকানা বা নিয়ন্ত্রণ অধিকার এই সংজ্ঞার আওতাভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে।

(ঙ) কোন পক্ষের “নাগরিক” বলিতে উক্ত পক্ষের প্রতি প্রযোজ্য আইন মোতাবেক যে ব্যক্তি একজন নাগরিক সেইরূপ যে কোন স্বাভাবিক ব্যক্তিকে বঝাইবে।

(চ) “প্রতি-আয় (রিটার্ন)” বলিতে মূনাফা, লভ্যাংশ, সুদ, মূলধন লক্ষ মূনাফা, রয়ালটি পরিশোধ, ব্যবস্থাপনা, প্রয়োগিক সহায়তা বা অন্যবিধ ফিস, এবং নগদ অর্থের স্থলে পণ্য প্রদানসহ পদ্বিজি-বিনিয়োগ লক্ষ অর্থ বা তৎসংশ্লিষ্ট অর্থ বঝাইবে।

দ্বিতীয় অনুচ্ছেদ
পূঁজি-বিনিয়োগ ব্যবস্থা

১। প্রত্যেক পক্ষ উহার নিজ ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণ এবং কোম্পানী কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুকূল শর্ত বজায় রাখিবেন। প্রত্যেক পক্ষ একই অবস্থায় উহার নিজ নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগ বা তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে বা কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগ বা তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে যেদূর অনুকূল ভিত্তিতে অনুমতি প্রদান ও ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, উক্ত পূঁজি-বিনিয়োগ ও তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে তদপেক্ষা কম অনুকূল ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।

২। (ক) এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলী থাকা সত্ত্বেও, প্রত্যেক পক্ষ প্রকারান্তরে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থার মান বজায় রাখার ক্ষেত্রে স্বল্পতর ব্যতিক্রম প্রয়োগের অধিকারী হইবেন, যদি তাহা এই চুক্তির ক্রোড়পত্রের তালিকাভুক্ত যে কোন ক্ষেত্র বা বিষয়ের অন্তর্ভুক্ত হইয়া থাকে। এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার পর অনুরূপ সকল ব্যতিক্রম সম্পর্কে এক পক্ষ অপর পক্ষকে অবহিত করিতে সম্মত থাকিবেন। অধিকন্তু ভবিষ্যতে সংযোজনীতে তালিকাভুক্ত যে সকল ব্যতিক্রম উক্ত খাত বা বিষয়ের আওতায় পড়িবে তৎসম্পর্কেও এক পক্ষ অপর পক্ষকে অবহিত করিবেন এবং অনুরূপ ব্যতিক্রমসমূহের সংখ্যা সীমিত রাখার জন্য সম্মত থাকিবেন। প্রকৃত সম্পত্তির মালিকানা ব্যতিরেকে একই অবস্থায় কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগ ও তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে এই উপ-অনুচ্ছেদ অনুসারে যে ব্যবস্থা গৃহীত হয় তদপেক্ষা কম অনুকূল ব্যবস্থা গ্রহণ করা হইবে না। তবে প্রয়োজন বোধে উভয় পক্ষ সম্মত হইতে পারেন যে, তাহারা সরকারী খাতে খনিজ সম্পদ আহরণের ক্ষেত্রে পারস্পরিক ভিত্তিতে কাজ করিবেন।

(খ) এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার তারিখের পর কোন শাখায় প্রবর্তিত এইরূপ কোন ব্যতিক্রম অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পূঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না যাহা অনুরূপ কার্যকর হওয়া কালে উক্ত ক্ষেত্রে বিদ্যমান থাকে।

৩। যে কোন পক্ষের নাগরিকগণ এবং কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে সব সময়ই স্বেচ্ছা ও স্বেচ্ছা ব্যবস্থা গ্রহণ করা হইবে এবং অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে তাহা পূর্ণ হেফাজত ও নিরাপত্তা লাভ করিবে। প্রযোজ্য জাতীয় আইন অনুসারে পূঁজি-বিনিয়োগ ব্যবস্থা এবং উহার হেফাজত ও নিরাপত্তা বিধান করা হইবে এবং কোনক্রমেই আন্তর্জাতিক আইন অনুযায়ী যতদূর প্রয়োজনীয় তদপেক্ষা কম করা হইবে না। এক পক্ষ স্বেচ্ছা ও বৈষম্য-মূলক ব্যবস্থা গ্রহণ করিয়া অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক বিনিয়োগকৃত পূঁজি ব্যবস্থাপনা, প্রয়োগ, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, উপভোগ, অধিগ্রহণ, সম্প্রসারণ বা বিলি-বণ্টনের কোন ক্ষতিসাধন করিতে পারিবেন না। এক পক্ষ অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানী-সমূহ কর্তৃক পূঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে স্বাক্ষরিত চুক্তি অনুযায়ী চুক্তির বাধ্যবাধকতা মানিয়া চলিবেন।

৪। (ক) বিদেশীদের প্রবেশ ও প্রবাস সংক্রান্ত আইন সাপেক্ষে, যে কোন পক্ষের নাগরিকগণকে অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে, যেখানে প্রথম পক্ষের নাগরিকগণ বা তাহাদের কোন কোম্পানী পর্যাপ্ত মূলধন বা অন্যবিধ সম্পদ বিনিয়োগ করিতে সম্মত হইয়াছেন বা তাহাদের অনুরূপ বিনিয়োগ প্রক্রিয়াধীন রহিয়াছে সেখানে পূঁজি-বিনিয়োগ ব্যবস্থা প্রতিষ্ঠা, উন্নয়ন, নির্দেশনা, প্রশাসনিক পরামর্শ দানের উদ্দেশ্যে প্রবেশ ও অবস্থানের অনুমতি প্রদান করা হইবে।

(খ) যে কোন পক্ষের নাগরিকগণ এবং কোম্পানীসমূহকে এবং তাহাদের মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন কোম্পানীসমূহকে অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে তাহাদের পছন্দ অনুযায়ী উন্নতমানের ব্যবস্থাপনা-কর্মী নিয়োগের অনুমতি দান করা হইবে। অধিকন্তু, বিদেশী নাগরিকগণের নিয়োগ-দান সম্পর্কিত আইন ও প্রশাসনিক প্রবিধান সাপেক্ষে, যে কোন পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহকে অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে বিশেষতঃ তাহাদের পূঁজি-বিনিয়োগের পরিকল্পনা

ও পরিচালনার ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় পেশাগত, প্রায়োগিক ও ব্যবস্থাপনা বিষয়ে সহায়তাদানের উদ্দেশ্যে তাহাদের পছন্দ অনুযায়ী পেশাদার ও কারিগরী কর্মী নিয়োগ করার জন্য অনুমতি প্রদান করা হইবে।

৫। যেক্ষেত্রে কোন এক পক্ষের বা উহার প্রতিনিধি বা সহায়কের মালিকানায় বা নিয়ন্ত্রণাধীনে কোন পঞ্জি-বিনিয়োগ উক্ত পক্ষের ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানী-সমূহের ব্যক্তিগত মালিকানায় বা নিয়ন্ত্রণাধীন পঞ্জি-বিনিয়োগের সহিত প্রতিযোগিতায় লিপ্ত রহিয়াছে, সেক্ষেত্রে পক্ষগণ স্বীকার করেন যে, এই অনুচ্ছেদের প্রথম প্যারার সহিত সামঞ্জস্যসাধন পূর্বক প্রতিযোগিতামূলক সমতার শর্ত পালন করা হইবে। অনুরূপ পরিস্থিতিতে ব্যক্তিগত মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন পঞ্জি-বিনিয়োগ সেইরূপ সমতুল্য ব্যবস্থা প্রাপ্ত হইবে, সরকারী মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন পঞ্জি-বিনিয়োগ যেরূপ অর্থনৈতিক বিশেষ সুবিধা প্রাপ্ত হইয়া থাকে।

৬। প্রত্যেক পক্ষ তাহাদের জাতীয় অর্থনৈতিক নীতি ও উদ্দেশ্য প্রসঙ্গে, অপর পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের উপর পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত কোন কার্য সম্পাদনের বাধ্যবাধকতা আরোপণ পরিহার করিবেন।

৭। প্রত্যেক পক্ষই উহার নিজ ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পঞ্জি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টির উদ্দেশ্যে পঞ্জি-বিনিয়োগ চুক্তি এবং পঞ্জি-বিনিয়োগের অনুমতি ও সম্পত্তি সম্পর্কে জোর দাবী জানানোর এবং অধিকার বলবৎ করার জন্য কার্যকর পন্থা অবলম্বনের ব্যবস্থা করিবেন। প্রত্যেক পক্ষই অনুরূপ পরিস্থিতিতে উহার নিজ ভূ-খণ্ডের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রে কিংবা কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রে যেরূপ অনুকূল ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, অপর পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রেও তদপেক্ষা কম অনুকূল ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না এবং অনুরূপ ব্যবস্থা হইবে সর্বাপেক্ষা অধিক অনুকূল এবং উক্ত অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহকে তাহাদের বিচার আদালতে, প্রশাসনিক ট্রাইব্যুনালে এবং এজেন্সীসমূহে এবং বিচার-ক্ষমতা প্রয়োগের অধিকারী অন্যান্য সংস্থার প্রবেশাধিকার প্রদান করিবেন এবং পঞ্জি-বিনিয়োগের ব্যাপারে দাবী পেশ করার জন্য এবং তাহাদের অধিকার বলবৎ করার জন্য তদীয় পছন্দ অনুযায়ী ব্যক্তিগণের জাতীয়তা যাহাই হউক না কেন, প্রকারান্তরে তাহারা ফোরামের প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান মোতাবেক যোগ্যতাসম্পন্ন হইলে তাহাদিগকে নিয়োগদানের অধিকার প্রদান করিবেন।

৮। প্রত্যেক পক্ষই উহার ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণের বা কোম্পানীসমূহের পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত বা উহার ক্ষতিকর কোন আইন, প্রবিধান, প্রশাসনিক নিয়ম এবং কার্য-পদ্ধতি ও বিচারের রায় জনসাধারণের অবগতির জন্য প্রকাশ করিবেন।

৯। এই অনুচ্ছেদের প্রথম প্যারার বিধানাবলী মোতাবেক চুক্তির অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রে সেরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করা হইবে যেরূপ ব্যবস্থা উক্ত পক্ষের দেশীয় রাজ্য, ভূ-খণ্ড, অধিকৃত-এলাকা, বা রাজনৈতিক বা প্রশাসনিক উপ-বিভাগের অন্যান্য রাজ্য, ভূ-খণ্ড, অধিকৃত এলাকা বা রাজনৈতিক বা প্রশাসনিক উপ-বিভাগে অবস্থিত কোন সংবিধিবদ্ধ, গঠিত বা প্রকারান্তরে যথাযথভাবে সংগঠিত কোম্পানীর ক্ষেত্রে গ্রহণ করা হইয়া থাকে।

তৃতীয় অনুচ্ছেদ
অধিকার বাবদ ক্ষতিপূরণ

১। কোন পক্ষই অপর পক্ষের কোন নাগরিকের বা কোম্পানীর কোন পুঁজি-বিনিয়োগ বা উহার অংশবিশেষ অধিকরণ বা জাতীয়করণ করিবেন না কিংবা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে (করারোপণ, বাধ্যতামূলকভাবে পুঁজি-বিনিয়োগ বা উহার অংশবিশেষ বিক্রয়, বা উহার ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ বা আর্থিক মূল্যের ক্ষতিসাধন বা প্রবণনসহ) উহা এইরূপ অন্য কোন ব্যবস্থাপনা করিবেন না, যাহাতে উক্ত পুঁজি-বিনিয়োগ বা উহার অংশবিশেষ অধিকরণের সমতুল্য হইবে। অনুরূপ ব্যবস্থাসমূহ অতঃপর “অধিকরণ” বলিয়া অভিহিত হইবে যদি না উক্ত অধিকরণঃ

- (ক) জনস্বার্থে করা হয়;
- (খ) যথাযথ আইনানুগ পদ্ধতিতে করা হয়;
- (গ) বৈষম্যমূলক না হয়;
- (ঘ) সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানী এবং অধিকরণকারী পক্ষের মধ্যে সম্পাদিত কোন পুঁজি-বিনিয়োগ চুক্তির অন্তর্ভুক্ত স্থিতিশীলতা বা অধিকরণ সংক্রান্ত সূনির্দিষ্ট কোন বিধান লঙ্ঘন না করা; এবং
- (ঙ) ভরিত, পর্যাপ্ত ও কার্যকর ক্ষতিপূরণসহ না হয়।

উক্ত ক্ষতিপূরণের পরিমাণ হইবে অধিকরণকৃত পুঁজি-বিনিয়োগের সূচী বাজার মূল্যের সমপরিমাণ অর্থ। পূর্বে সরকারী নোটিশ প্রদান বা অধিকরণমূলক ব্যবস্থার ঘোষণা প্রদানের অথবা যে ঘটনাবলী সংঘটনের পরিপ্রেক্ষিতে বা ফলে উক্ত অধিকরণমূলক ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য উক্ত ক্ষতিপূরণ হিসাবের ক্ষেত্রে সূচী বাজার মূল্যের কোন ঘাটতি হইবে না। অনুরূপ ক্ষতিপূরণ অবিলম্বে প্রদান করা হইবে, কার্যকরভাবে আদায়যোগ্য হইবে এবং অধিকরণ করার তারিখ হইতে তাৎক্ষণিক আন্তর্জাতিক সম-হারে উহার সমকালীন সূচী আদায়যোগ্য হইবে এবং অধিকরণ করার তারিখে বাজারের প্রচলিত বিনিময় হারে ওম অনুচ্ছেদের বিধানাবলী অনুসারে তাহা অবাধে প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে।

২। কোন পক্ষ যদি উহার ভূ-খণ্ডে যথাযথভাবে সংবিধিবদ্ধ, গঠিত বা প্রকারান্তরে যথাযথভাবে সংগঠিত কোন কোম্পানীর পুঁজি-বিনিয়োগ অধিকরণ করেন এবং অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ যদি প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে উহার মালিক বা দখলদার হন, কিংবা উক্ত কোম্পানীর ন্যায়সংগত অন্যান্য অধিকার লাভ করেন, তাহা হইলে যে পক্ষের ভূ-খণ্ডে উক্ত অধিকরণ সংগঠিত হয়, সেই পক্ষ নিশ্চয়তা বিধান করিবেন যে, অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ পূর্ববর্তী প্যারার বিধানাবলী অনুসারে ক্ষতিপূরণ পাইবেন।

৩। চুক্তি বিরোধ-নিষ্পত্তির প্রযোজ্য বিধানাবলী সাপেক্ষে, যে কোন পক্ষের নাগরিক বা কোম্পানী যদি এইরূপ অধিকার বশতঃ দাবী করেন যে, অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে তাহাদের নিয়োগকৃত সমুদয় পুঁজি-বিনিয়োগ বা উহার অংশ অধিকরণ করা হইয়াছে তাহা হইলে অনুরূপ কোন অধিকরণ করা হইয়াছে কিনা তৎসম্পর্কে তাহারা উক্ত অপর পক্ষের যথাযথ বিচার বিভাগীয় বা প্রশাসনিক কর্তৃপক্ষ কর্তৃক অবিলম্বে পুনর্বিবেচনার অধিকারী হইবেন এবং যদি অধিকরণ করা হইয়া থাকে, তবে অনুরূপ অধিকরণ এবং উহার ক্ষতিপূরণ এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত আন্তর্জাতিক আইনের নীতি মোতাবেক হইয়াছে কি না তাহা উক্ত কর্তৃপক্ষ নির্ধারণ করিবেন।

চতুর্থ অনুচ্ছেদ

যুদ্ধ এবং অনুরূপ ঘটনায় ক্ষয়ক্ষতির জন্য ক্ষতিপূরণ

১। সে কোন পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানী কর্তৃক বিনিয়োগকৃত পুঁজি অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে:

- (ক) উক্ত অপর পক্ষ এবং কোন তৃতীয় দেশের মধ্যে যুদ্ধ বা অন্য কোন সশস্ত্র সংঘর্ষের ফলে ক্ষতিগ্রস্ত হইলে, অথবা
- (খ) উক্ত অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে বিপ্লব, জাতীয় জরুরী অবস্থা, বিদ্রোহ, দাঙ্গা বা সন্ত্রাস সৃষ্টির ফলে ক্ষতিগ্রস্ত হইলে।

উক্ত অপর পক্ষ উহার নিজ নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের অথবা কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উক্ত ক্ষয়ক্ষতির ব্যাপারে পুনঃ-স্থাপন খেসারত, ক্ষতিপূরণ প্রদান বা উহার অন্যবিধ যথাযথ নিষ্পত্তির ব্যাপারে যেসকল অনুরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করিয়া থাকেন, সেইরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন, এবং তদপেক্ষা কম অনুরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।

২। যদি উক্ত ক্ষয়ক্ষতি নিম্নবর্ণিত ঘটনার ফলে হইয়া থাকে:

- (ক) অপর পক্ষ কর্তৃক শক্তি বা ক্ষমতা প্রয়োগে সম্পত্তি হুকুম-দখল, অথবা
- (খ) অপর পক্ষ কর্তৃক শক্তি বা ক্ষমতা প্রয়োগে এইরূপ সম্পত্তির ধ্বংস সাধন, যাহা যুদ্ধের দরুন ঘটে নাই কিংবা যাহা পরিস্থিতির প্রেক্ষিতে প্রয়োজনও ছিল না, তাহা হইলে উক্ত নাগরিকগণ বা কোম্পানীকে ওয় অনুচ্ছেদের সহিত সামঞ্জস্য-সাধন পূর্বক পুনঃস্থাপনের বা খেসারত প্রদানের ব্যবস্থা করা হইবে।

৩। এই অনুচ্ছেদ অনুসারে ক্ষতিপূরণ, খেসারত প্রদান বা অন্যবিধ যথাযথ নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে ৫ম অনুচ্ছেদের বিধানাবলী অনুসারে অর্থ অবাধে প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে।

পঞ্চম অনুচ্ছেদ

প্রত্যাবর্তন

১। প্রত্যেক পক্ষ উহার ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানী কর্তৃক পঞ্জি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উক্ত ভূ-খণ্ডে এবং উক্ত ভূ-খণ্ড হইতে পঞ্জি-বিনিয়োগের অবাধে এবং অবিলম্বে সর্বপ্রকার প্রত্যাবর্তনের অনুমতি প্রদান করিবেন। অনুরূপ প্রত্যাবর্তনের ক্ষেত্রে নিম্নবর্ণিত বিষয়গুলি অনুরূপ প্রত্যাবর্তনের অন্তর্ভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে :

প্রত্যাবর্তন, পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ বাবদ প্রদত্ত অর্থ, মূলধন নিঃশেষণ এবং কোন ঋণ-চুক্তি অনুসারে প্রদত্ত অর্থের উপর অর্জিত সুদসহ চুক্তি অধীনে প্রাপ্ত অর্থ পঞ্জি-বিনিয়োগের ব্যবস্থাপনা পরিচালন বাবদ অর্থ, এবং লাইসেন্স বাবদ লক্ষ রয়ালটি এবং অন্যবিধ অর্থ, ব্যবস্থাপনা ফিসসহ প্রশাসনিক বা প্রায়োগিক সহায়তা চুক্তি হইতে অশুভ ভোটাধিকার বা তদনুযায়ী প্রদত্ত অন্যবিধ অধিকার, সমুদয় পঞ্জি-বিনিয়োগ বা উহার অংশ-বিশেষ বিক্রয়লক্ষ অর্থ এবং সংশ্লিষ্ট কোম্পানীর বর্ধনশীল মূল্যসমেত উহার সম্পূর্ণ বা আংশিক অবসান বাবদ লক্ষ অর্থ, পঞ্জি-বিনিয়োগ রক্ষণাবেক্ষণ বা উহার উন্নয়ন সাধনার্থ প্রয়োজনীয় বা সঠিক মূলধনের অতিরিক্ত অর্থ।

২। যতদিন পর্যন্ত কোন পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানী অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে উক্ত নাগরিকের বা কোম্পানীর যে পঞ্জি-বিনিয়োগ অবস্থিত রহিয়াছে তৎসম্পর্কে উক্ত অপর পক্ষের যথাযথ কর্তৃপক্ষের সহিত তাহারা অন্য কোন ব্যবস্থা গ্রহণ না করিবেন, ততদিন পর্যন্ত এই অনুচ্ছেদের প্রথম প্যারাসমূহে মূদ্রা প্রত্যাবর্তনের ক্ষেত্রে উক্ত নাগরিক বা কোম্পানী-কর্তৃক মনোনীত একক মূদ্রা বা একাধিক মূদ্রার মাধ্যমে উক্ত প্রত্যাবর্তনের অনুমতি প্রদান করা হইবে। তৃতীয় অনুচ্ছেদে ব্যবস্থিত বিধান ব্যতিরেকে, সরাসরি লেনদেনের ক্ষেত্রে প্রত্যাবর্তনের তারিখে বাজারে প্রচলিত বিনিময় হারে প্রত্যাবর্তনযোগ্য মূদ্রায় বা মূদ্রাসমূহের মাধ্যমে অনুরূপ প্রত্যাবর্তনের ব্যবস্থা করা হইবে।

৩। পূর্ববর্তী প্যারাসমূহে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, যে-কোন পক্ষ নিম্নবর্ণিত বিষয় সংক্রান্ত আইন ও প্রবিধান পালন করিতে পারেন :

(ক) মূদ্রা প্রত্যাবর্তনের প্রতিবেদন দাবী করা; এবং

(খ) লভ্যাংশ বা অন্যবিধ প্রত্যাবর্তনের ক্ষেত্রে উপায় হিসাবে প্রযোজ্য কর প্রত্যাহার করিয়া আয়কর আরোপ করা।

অধিকন্তু যে-কোন পক্ষ পাওনাদারগণের অধিকার সংরক্ষণ করিতে পারেন কিংবা নিরপেক্ষ ও বৈষম্যহীনভাবে ও সরল বিশ্বাসে উহার আইন প্রয়োগ করিয়া বিচার নিষ্পত্তি কার্যধারার মাধ্যমে ঋণ-পরিশোধ নিশ্চিত করিতে পারেন।

**ষষ্ঠ অনুল্লেখ্য
পরামর্শ ও তথ্য-বিনিময়**

১। পক্ষগণ তাহাদের যে-কোন এক পক্ষের অনুরোধক্রমে চুক্তি সংক্রান্ত যে-কোন বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য অবিলম্বে পরামর্শ করিতে অথবা এক পক্ষের আইন, প্রবিধান, প্রশাসনিক রীতিনীতি বা কার্য-পদ্ধতি, বিচার সিদ্ধান্ত বা নীতিসহ চুক্তি বিশদ ব্যাখ্যা বা প্রয়োগ সংক্রান্ত এইরূপ যে কোন বিষয়ে আলোচনা করিতে সম্মত হইবেন, যাহা অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের মালিকানাধীন পুঁজি-বিনিয়োগ সম্পর্কিত হয় কিংবা তাহা প্রভাবিত করে।

২। যদি এক পক্ষ অপর পক্ষকে লিখিতভাবে অনুরোধ করেন যে, উক্ত অনুরোধকারী পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক উহার ভূ-খণ্ডে পুঁজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে যে তথ্য তাহাদের নিকট রহিয়াছে তাহা সরবরাহ করিতে হইবে, তাহা হইলে উক্ত অপর পক্ষ উহার প্রযোজ্য আইন-কানুন ও প্রবিধানসমূহের সহিত সংগতি রক্ষা করিয়া এবং বার্ণিজ্যিক গোপনীয়তার প্রতি যথাযথভাবে লক্ষ্য রাখিয়া অনুরূপ তথ্য সরবরাহের বিধান করার জন্য সঠিক কার্য পদ্ধতি ও ব্যবস্থা গ্রহণের প্রচেষ্টা চালাইবেন।

সংগতম অনুচ্ছেদ

চুক্তির এক পক্ষ এবং অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানীর মধ্যে

পঞ্জি-বিনিয়োগ সম্পর্কিত বিরোধ-নিষ্পত্তি।

১। এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ বলিতেঃ

- (ক) এক পক্ষ এবং অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানীর মধ্যে পঞ্জি-বিনিয়োগ চুক্তির ব্যাখ্যা বা প্রয়োগ সংক্রান্ত কোন বিরোধ বৃদ্ধাইবে;
- (খ) অনুরূপ কোন নাগরিক বা কোম্পানীকে উহার বৈদেশিক পঞ্জি-বিনিয়োগ কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রদত্ত পঞ্জি-বিনিয়োগ প্রাধিকার-পত্রের ব্যাখ্যা বা প্রয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ বৃদ্ধাইবে; অথবা
- (গ) এই চুক্তির দ্বারা অর্পিত বা সৃষ্ট পঞ্জি-বিনিয়োগ অধিকারের কথিত লঙ্ঘন সম্পর্কিত কোন বিরোধ বৃদ্ধাইবে।

২। এক পক্ষ এবং অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানীর মধ্যে উক্ত নাগরিক বা কোম্পানী কর্তৃক অপর পক্ষের ভূ-খণ্ডে পঞ্জি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে যদি কোন বিরোধের সৃষ্টি হয় তাহা হইলে বিবদমান পক্ষগণ প্রথমতঃ পরামর্শ ও আলাপ-আলোচনার মাধ্যমে উক্ত বিরোধ নিষ্পত্তির চেষ্টা করিবেন। পক্ষগণ তাহাদের যে কোন এক পক্ষ কর্তৃক প্রাথমিক পদক্ষেপ গৃহীত হওয়ার পর এবং তাহাদের পরামর্শ ও আলাপ-আলোচনার অংশ হিসাবে যেরূপে কোন বাধ্যবাধকতাহীন তৃতীয় পক্ষ কার্য-ধারার উপর নির্ভর করিতে সম্মত হইতে পারেন যেরূপে পঞ্জি-বিনিয়োগ বিরোধ নিষ্পত্তির ব্যাপারে আন্তর্জাতিক কেন্দ্রের (সেন্টার) অতিরিক্ত সুযোগ-সুবিধা (এডিশনাল সুযোগ-সুবিধা) বিধিমালা মোতাবেক তথ্য অনুসন্ধানের সুযোগ-সুবিধা পাওয়া যায়। যদি পরামর্শ এবং আলাপ-আলোচনার মাধ্যমে উক্ত বিরোধ নিষ্পত্তি করা না যায় তাহা হইলে পূর্বে তাহারা যে পদ্ধতিতে বিরোধ নিষ্পত্তি করিতে সম্মত হইয়াছেন সেই পদ্ধতি অনুযায়ী প্রযোজ্য বিরোধ-নিষ্পত্তি কার্যধারা মোতাবেক উক্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য পেশ করা হইবে। যে কোন পক্ষ কর্তৃক পঞ্জি-বিনিয়োগ অধিকরণ করার ক্ষেত্রে উক্ত পক্ষ এবং সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানীর মধ্যকার পঞ্জি-বিনিয়োগ চুক্তিতে বর্ণিত পঞ্জি-বিনিয়োগ বিরোধ নিষ্পত্তির কার্যধারা বাধ্যতামূলক হইবে এবং তাহা উক্ত পঞ্জি-বিনিয়োগ চুক্তির শর্তাবলী এবং উক্ত পক্ষের দেশীয় আইনের প্রাসঙ্গিক বিধানাবলী এবং উক্ত পক্ষ সালিসী রোয়েদাদ কার্যকরকরণ সংক্রান্ত যে সম্মতি ও অন্যান্য আন্তর্জাতিক চুক্তির শর্তাবলী মানিয়া লইয়াছেন সেই শর্তাবলী অনুসারে কার্যকর করা হইবে।

৩। (ক) সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানী উক্ত বিরোধ সৃষ্টি হওয়ার তারিখের ছয় মাস পর, যে কোন সময়ে আলাপ-আলোচনা বাধ্যতামূলক সালিসীর মাধ্যমে উক্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য কেন্দ্র (সেন্টার) বা অতিরিক্ত সুযোগ-সুবিধা (এডিশনাল ফেসিলিটি) পেশ করিবার জন্য লিখিতভাবে সম্মতি প্রদান করিতে পারেন, তবেঃ

- (১) বিবদমান পক্ষগণ পূর্বে যে বিরোধ-নিষ্পত্তি কার্যধারা অনুসারে একমত হইয়াছেন যদি সেই কার্যধারা অনুসারে নিষ্পত্তির জন্য বিরোধটি কোন কারণ বশতঃ উক্ত নাগরিক বা কোম্পানী কর্তৃক পেশ করা না হয়, তাহা হইলে, এবং
- (২) বিবদমান যে পক্ষের নাগরিক বা কোম্পানী বিরোধটির সহিত সংশ্লিষ্ট সেই পক্ষের যথোপযুক্ত এখতিয়ারসম্পন্ন কোন বিচার-আদালত অথবা প্রশাসনিক ট্রাইব্যুনাল কিংবা এজেন্সী সমক্ষে উহা উপস্থাপন করেন নাই। সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানী কখনও এইরূপে সম্মতি প্রদান করিয়া থাকিলে, বিবদমান পক্ষগণের মধ্যে যে কোন “কেন্দ্র” বা “অতিরিক্ত সুযোগ-সুবিধা” সমক্ষে বিচার কার্যধারা দায়ের করিতে পারিবেন। আলাপ-আলোচনা বা বাধ্যতামূলক সালিসীর মধ্যে কোনটি অধিকতর সঠিক কর্মপন্থা হিসাবে প্রযোজ্য হইবে তৎসম্পর্কে যদি পক্ষগণের মতানৈক্যের সৃষ্টি হয়, তাহা হইলে, সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানীর মতামত প্রাধান্য পাইবে।

(খ) এতদ্বারা প্রত্যেক পক্ষই পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত কোন বিরোধ আলাপ-আলোচনা বা বাধ্যতামূলক সালিসীর মাধ্যমে নিষ্পত্তির উদ্দেশ্যে “কেন্দ্র” পেশ করিবার জন্য সম্মতি প্রদান করিলেন।

(গ) রাষ্ট্রসমূহ এবং অন্যান্য রাষ্ট্রের নাগরিকগণের মধ্যে পঞ্জি-বিনিয়োগ বিরোধ-নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে অনুরূপ বিরোধ সম্পর্কিত আলাপ-আলোচনা বা বাধ্যতামূলক সালিসী ব্যবস্থা কন্ভেনশন (Convention)-এর বিধানাবলী এবং “কেন্দ্র”-এর প্রবিধান ও বিধিমালা অনুসারে করা হইবে বা যদি কোন কারণবশতঃ কন্ভেনশন (Convention) প্রযোজ্য না হয়, তাহা হইলে অতিরিক্ত সুযোগ-সুবিধা বিধিমালা অনুসারে করা হইবে।

৪। উহার এবং অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানীর মধ্যে পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত কোন বিরোধের-ব্যাপারে বিচার বিভাগীয় সালিসী বা ভিন্নরূপে কোন কার্যধারার কোন পক্ষ উক্ত অপর পক্ষ বা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ, এজেন্সী ও কর্ম-সহায়কসহ যে কোন প্রকার উৎস হইতে হউক না কেন, কোন বীমা চুক্তির শর্তানুসারে সংশ্লিষ্ট নাগরিক বা কোম্পানী উহার কথিত সম্মুখ বা আংশিক ক্ষয়ক্ষতির জন্য যে ক্ষতিপূরণ বা অন্যবিধ খেসারত লাভ করিয়াছেন বা করিবেন, তাহা তদীয় সমর্থনে কোন পাল্টা-দাবী, পৃথকীকরণ-অধিকার বা ভিন্নতর কোন দাবী হিসাবে উত্থাপন করিবেন না।

৫। এই অনূচ্ছেদের উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে, যে কোন পক্ষের বা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগের প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান মোতাবেক কোন কোম্পানী আইনানুগভাবে গঠিত হইলে, বিরোধ উদ্ভবজনিত ঘটনাবলী সংঘটনের অব্যবহিত পূর্বে, তাহা অপর পক্ষের নাগরিক-গণের বা কোম্পানীসমূহের পঞ্জি-বিনিয়োগ বলিয়া গণ্য হইলে, কন্ভেনশনের ২৫(২)(খ) অনূচ্ছেদ অনুসারে তাহা উক্ত অপর পক্ষের কোন নাগরিক বা কোম্পানী বলিয়া গণ্য হইবে। এই অনূচ্ছেদ কোন পক্ষ এবং উক্ত পক্ষের কোন নাগরিকের মধ্যকার কোন পঞ্জি-বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না।

৬। এই অনূচ্ছেদের বিধানাবলী :

- (ক) যুক্তরাষ্ট্রের আমদানী-রপ্তানী ব্যাংকের রপ্তানী-ঋণ গ্যারান্টির ক্ষেত্রে বা বীমা কর্মসূচীর ক্ষেত্রে উদ্ভূত কোন বিরোধ নিষ্পত্তির ব্যাপারে প্রযোজ্য হইবে না, অথবা
- (খ) অন্যবিধ সরকারী ঋণ, গ্যারান্টি বা বীমা ব্যবস্থায় উদ্ভূত কোন বিরোধ নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে পক্ষগণ অন্য যে পন্থায় বিরোধ-নিষ্পত্তির ব্যাপারে সম্মত হইয়াছেন সেই পন্থায় বিরোধ নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না।

অষ্টম অনুচ্ছেদ

এই চুক্তির ব্যাখ্যা বা প্রয়োগের ক্ষেত্রে পক্ষগণের মধ্যে বিরোধ নিষ্পত্তি।

১। এই চুক্তির ব্যাখ্যা বা প্রয়োগের ক্ষেত্রে পক্ষগণের মধ্যে কোন বিরোধের উদ্ভব বা সৃষ্টি হইলে তাহা, যতদূর সম্ভব, কূটনৈতিক পন্থায় নিষ্পত্তি করা হইবে।

২। পক্ষগণের মধ্যে কোন বিরোধ যদি এইরূপে নিষ্পত্তি করা না যায়, তাহা হইলে পক্ষগণের মধ্যে যে কোন পক্ষের অনুরোধক্রমে বিরোধটি সালিসী ট্রাইব্যুনালের নিকট পেশ করা হইবে।

৩। প্রত্যেক ক্ষেত্রেই ট্রাইব্যুনাল নিম্নরূপে গঠন করা হইবেঃ

সালিসীর জন্য অনুরোধ প্রাপ্তির দুই মাসের মধ্যে প্রত্যেক পক্ষ ট্রাইব্যুনাল গঠনের জন্য একজন করিয়া সালিশ নিয়োগ করিবেন। অনুরূপভাবে নিযুক্ত সালিশদ্বয় কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের একজন নাগরিককে চেয়ারম্যান হিসাবে নির্বাচিত করিবেন। অপর দুইজন সালিশ নিযুক্ত হওয়ার তারিখ হইতে দুই মাসের মধ্যে চেয়ারম্যানকে নিয়োগ দান করা হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের (৩) প্যারায় উল্লিখিত মেয়াদের মধ্যে যদি প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা করা না হয়, তাহা হইলে যে কোন পক্ষ অন্য কোন চুক্তির অবর্তমানে আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারিবেন। যদি প্রেসিডেন্ট কোন পক্ষের নাগরিক হন কিংবা যদি তিনি উক্ত দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে ভাইস-প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারিবেন। যদি ভাইস-প্রেসিডেন্ট কোন পক্ষের নাগরিক হন কিংবা যদি তিনিও উক্ত দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের পরবর্তী প্রবীণতম সদস্য, যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী কোন পক্ষের নাগরিক নহেন, তাহাকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারিবেন।

৫। যদি এইরূপ ঘটে যে, কোন সালিশ পদত্যাগ করেন কিংবা কোন কারণবশতঃ তিনি তাহার দায়িত্ব পালনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে ত্রিশ দিনের মধ্যে বিদায়ী সালিশকে যে পদ্ধতিতে নিয়োগদান করা হইয়াছিল, সেই একই পদ্ধতি প্রয়োগ করিয়া তদস্থলে অপর একজন সালিশকে নিয়োগদান করা হইবে। উপরে উল্লিখিত সময়-সীমার মধ্যে যদি তদস্থলে কোন সালিশকে নিয়োগদান করা না হয়, তাহা হইলে যে কোন পক্ষ আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারিবেন। যদি প্রেসিডেন্ট কোন পক্ষভুক্ত দেশের নাগরিক হন কিংবা কোন কারণবশতঃ উক্ত কার্য সম্পাদনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে যে কোন পক্ষ ভাইস-প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারেন, অথবা যদি তিনিও যে কোন পক্ষভুক্ত দেশের নাগরিক হন কিংবা কোন কারণ-বশতঃ উক্ত কার্য সম্পাদনে অসমর্থ হন, তাহা হইলে আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের পরবর্তী প্রবীণতম সদস্য, যিনি কোন পক্ষভুক্ত দেশের নাগরিক নহেন, এবং যিনি উক্ত দায়িত্ব পালনে সমর্থ, তাহাকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানাইতে পারিবেন।

৬। সালিসী ট্রাইব্যুনাল আন্তর্জাতিক আইন অনুসারে অধিকাংশ ভোটের মাধ্যমে উহার সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। এইরূপ সিদ্ধান্ত উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। প্রত্যেক পক্ষেই সালিসী বিচার-ব্যবস্থায় উহার প্রতিনিধিত্ব-খরচ বহন করিবেন, এবং সালিশ-খরচ এবং অবশিষ্ট খরচাদি পক্ষগণ সম-অংশে বহন করিবেন। তবে ট্রাইব্যুনাল উহার সিদ্ধান্তে এইরূপ নির্দেশ প্রদান করিতে পারিবেন যে, পক্ষদ্বয়ের যে কোন এক পক্ষকে অধিকতর খরচ বহন করিতে হইবে, এবং সেক্ষেত্রে এইরূপ রোয়েদাদ উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। পক্ষগণ প্রযোজ্য নীতিসমূহে সম্মত হইতে যতদূর অসমর্থ হইবেন ট্রাইব্যুনাল ততদূর উহার নিজ কার্যপদ্ধতি নির্ধারণ করিবেন। গঠনের তারিখ হইতে এক বৎসরের মধ্যে ট্রাইব্যুনাল পক্ষগণের নিকট হইতে প্রয়োজনীয় তথ্যাদি ও শুনানী পেশের জন্য এবং বিরোধ চূড়ান্তভাবে নিষ্পত্তির জন্য ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন।

৭। এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলীঃ

- (ক) যুক্তরাষ্ট্রের আমদানী-রপ্তানী ব্যাংকের রপ্তানী-ঋণ গ্যারান্টির ক্ষেত্রে বা বীমা-কর্মসূচীর ক্ষেত্রে উদ্ভূত কোন বিরোধ নিষ্পত্তির ব্যাপারে প্রযোজ্য হইবে না; অথবা
- (খ) অন্যবিধ সরকারী ঋণ, গ্যারান্টি বা বীমা ব্যবস্থায় উদ্ভূত কোন বিরোধ নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে পক্ষগণ অন্য যে পন্থায় বিরোধ নিষ্পত্তির ব্যাপারে সম্মত হইয়াছেন তৎপ্রতি প্রযোজ্য হইবে না।

নবম অনুচ্ছেদ
অধিকার সংরক্ষণ

এই চুক্তি কোন পক্ষেরঃ

- (ক) এইরূপ কোন আইন ও প্রবিধান, প্রশাসনিক রীতিনীতি বা কার্যধারা কিংবা প্রশাসনিক বা বিচার বিভাগীয় সিদ্ধান্ত;
- (খ) আন্তর্জাতিক আইনগত বাধ্যবাধকতা; কিংবা
- (গ) কোন পুঁজি-বিনিয়োগ চুক্তিপত্র বা কোন পুঁজি-বিনিয়োগের অনুমতিপত্রে বিধৃত বাধ্যবাধকতাসহ যে কোন পক্ষ কর্তৃক গৃহীত বাধ্যবাধকতাকে,

বাতিল, ক্ষুণ্ণ অথবা প্রকারান্তরে হানি করিবে না। এই চুক্তি বলবৎ হওয়াকালে কিংবা উহার পরে ইহা কার্যকর থাকুক বা না থাকুক, একই পরিস্থিতিতে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগ বা তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীকে এই চুক্তি অনুরায়ী প্রদত্ত অনুরূপ ব্যবস্থা অপেক্ষা অধিকতর অনুরূপ ব্যবস্থা লাভের অধিকারী করিবে না।

দশম অনুচ্ছেদ

এই চুক্তির দ্বারা যে সকল ব্যবস্থা বিধিগত হইবে না

১। এই চুক্তি কোন পক্ষের গণশৃঙ্খলা, আন্তর্জাতিক শান্তি রক্ষা বা পুনঃস্থাপন এবং উহার নিজস্ব অপরিহার্য নিরাপত্তা-স্বার্থ সংরক্ষণের জন্য প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা বা ব্যবস্থাাদি গ্রহণে কোন বিঘ্ন সৃষ্টি করিবে না।

২। কোন পক্ষের ভূ-খণ্ডে অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পুঁজি-বিনিয়োগ প্রতিষ্ঠার ব্যাপারে বিশেষ আনুষ্ঠানিকতা বা নিয়ম আরোপের ক্ষেত্রে এই চুক্তি কোন বাধার সৃষ্টি করিবে না, তবে অনুরূপ আনুষ্ঠানিকতা বা নিয়ম এই চুক্তিতে বর্ণিত কোন মূল অধিকারের ক্ষতি সাধন করিবে না।

একাদশ অনুচ্ছেদ

করারোপণ

১। প্রত্যেক পক্ষ অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক পঞ্জি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উহার করারোপণ নীতির ব্যাপারে স্বেচ্ছা ও সমতার ভিত্তিতে ব্যবস্থা গ্রহণের প্রচেষ্টা চালাইবেন।

২। তৎসত্ত্বেও, করারোপণের ব্যাপারে এই চুক্তির বিধানাবলী এবং বিশেষতঃ সপ্তম ও অষ্টম অনুচ্ছেদ কেবলমাত্র নিম্নবর্ণিত বিষয়গুলির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবেঃ

- (ক) তৃতীয় অনুচ্ছেদ অনুসারে অধিকরণ;
- (খ) পঞ্চম অনুচ্ছেদ অনুসারে প্রত্যাবর্তন, অথবা
- (গ) সপ্তম (১)(ক) বা (খ) অনুচ্ছেদে বর্ণিত পঞ্জি-বিনিয়োগ চুক্তি বা অনুমতি প্রদানের শর্ত পালন ও বলবৎকরণ।

পক্ষদ্বয়ের মধ্যকার দ্বৈতকর আরোপণ পরিহারের ক্ষেত্রে আইটেম ২(গ)-এর অন্তর্ভুক্ত বিষয়াদি যতদূর “কন্ভেন্‌শন”-এর বিরোধ নিষ্পত্তির বিধানাবলীর শর্ত সাপেক্ষ, ততদূর অন্তর্ভুক্ত নহে বলিয়া গণ্য হইবে, যদি না ঐ সকল বিষয় অনুরূপ বিরোধ-নিষ্পত্তি ব্যবস্থায় উত্থাপিত হয় এবং তাহা যুক্তিসঙ্গত সময়ের মধ্যে নিষ্পত্তি করা না হয়।

দ্বাদশ অনুচ্ছেদ

পক্ষগণের রাজনৈতিক উপ-বিভাগের ক্ষেত্রে এই চুক্তির প্রয়োগ
এই চুক্তি পক্ষগণের রাজনৈতিক উপ-বিভাগের প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

ত্রয়োদশ অনুচ্ছেদ

চুক্তি বলবৎ হওয়া এবং উহার স্থিতিকাল ও অবসান

১। এই চুক্তি প্রত্যেক পক্ষ কর্তৃক অনুমোদন করা হইবে এবং উহার অনুরূপ অনুমোদনপত্র যথাশীঘ্র সম্ভব বিনিময় করা হইবে।

২। এই চুক্তির অনুমোদনপত্র বিনিময় তারিখের ত্রিশ দিন পরে ইহা বলবৎ হইবে। ইহা দশ বৎসর মেয়াদের জন্য বলবৎ থাকিবে এবং এই অনুচ্ছেদের ৩য় প্যারার বিধান অনুসারে ইহা অবসান না করা পর্যন্ত অব্যাহতভাবে বলবৎ থাকিবে। এই চুক্তি বলবৎ হওয়ারকালে যে সকল পদ্মজি-বিনিয়োগ বলবৎ রহিয়াছে এবং অতঃপর যে সকল পদ্মজি-বিনিয়োগ বা অধিগ্রহণ করা হইবে তৎপ্রতি এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

৩। যে কোন পক্ষ অপর পক্ষকে এক বৎসর পূর্বে লিখিত নোটিশ প্রদান করিয়া চুক্তির প্রথম দশ বৎসর মেয়াদান্তে কিংবা উহার পর যে কোন সময়ে এই চুক্তি অবসান করিতে পারিবেন।

৪। এই চুক্তি অবসানের তারিখের পূর্বে বিনিয়োগকৃত বা লব্ধ পদ্মজির ক্ষেত্রে এবং প্রকারান্তরে ষে পদ্মজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য সেই পদ্মজি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে এই চুক্তির সকল বা অন্যান্য অনুচ্ছেদের বিধানাবলী অনুরূপ অবসানের তারিখ হইতে পরবর্তী আরও দশ বৎসরের জন্য অব্যাহতভাবে কার্যকর থাকিবে।

এই চুক্তির সাক্ষ্য স্বরূপ যথাক্রমে ক্ষমতাসম্পন্ন ব্যক্তিগণ ইহা নিম্নরূপ স্বাক্ষর করিলেন।

১৯৮৬ সনের ১২মার্চ তারিখের বাংলা ও ইংরেজী এই উভয় ভাষায় ওয়াশিংটন ডিসিতে এই চুক্তি সম্পাদিত হইল। ইহার উভয় পাঠই সমভাবে প্রামাণ্য পাঠ বলিয়া গণ্য হইবে।

আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র সরকারের পক্ষে :



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :



সংযোজনী (অ্যানেক্স্‌স্‌)

অনুচ্ছেদ ২-এর তৃতীয় প্যারার সহিত সংগতি রক্ষা করিয়া নিম্নবর্ণিত ক্ষেত্র বা বিষয়ে সীমিত ব্যতিক্রম বজায় রাখার অধিকার প্রত্যেক পক্ষের সংরক্ষিত থাকিবে :

আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র

বিমানে পরিবহন; সামুদ্রিক ও উপকূলীয় জাহাজ চলাচল; ব্যাংকিং; বীমা; সরকারী অনুদান; সরকারী বীমা ও ঋণদান কর্মসূচী; শক্তি ও বিদ্যুৎ উৎপাদন; শুল্ক-ভবনের দালাল; বাস্তব পরিসম্পদের মালিকানা; সম্প্রচার কার্য অথবা সাধারণ পরিবহন; রেডিও ও টেলিভিশন কেন্দ্রের মালিকানা ও পরিচালনা; ভূ-উপগ্রহ যোগাযোগ সংস্থায় শেয়ারের মালিকানা; টেলিফোন ও টেলিগ্রাফ কর্মে সাধারণ পরিবহন ব্যবস্থা; জল তলস্হ তার কর্ম-ব্যবস্থা; ভূমি ও প্রাকৃতিক সম্পদের ব্যবহার।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

অস্ত্র ও গোলাবারুদ এবং অনুরূপ প্রতিরক্ষা সরঞ্জাম; পারমাণবিক শক্তি; বিমান পরিবহন; টেলি-যোগাযোগ (সাধারণ পরিবহন কর্ম); বিদ্যুৎ শক্তির উৎপাদন (বিকল্প বিদ্যুৎ শক্তির উৎপাদন ব্যতীত) ও উহার বিতরণ; বনজ সম্পদ আহরণ (যান্ত্রিক পদ্ধতিতে); সামুদ্রিক মৎস্য-শিকার; বাণিজ্যিক কারবার; বীমা; দ্রব্যাদির ফরমাইশ; জনহিতকর সদুযোগ-সুবিধাদি; জাহাজ চলাচল; তৈল ও গ্যাস (অংশীদারী চুক্তি/যৌথ উদ্যোগ বা উৎপাদন ভাগাভাগি চুক্তির মাধ্যমে হাইড্রোকার্বন অনুসন্ধান ব্যতীত); তৈল পরিশোধন ও তৈলজাত দ্রব্য বাজারজাতকরণ (যৌথ উদ্যোগের অধীনে ব্যতীত); ভূ-উপগ্রহ যোগাযোগ; বাসগৃহ বা সম্পদের মালিকানা।

প্রোটোকল

পক্ষগণ কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতা প্রদত্ত ব্যক্তিগণ অদ্য তারিখ পূর্জি-বিনিয়োগ ব্যবস্থা ও উহার সংরক্ষণ সংক্রান্ত চুক্তির কতিপয় অনূচ্ছেদ সম্পর্কে তাহাদের অভিপ্রায় পরিষ্কারভাবে অনুধাবন করিয়া নিম্ন বর্ণিত বিধানাবলীর ব্যাপারে সম্মত হইয়াছেন, যাহা চুক্তির অবিচ্ছেদ্য অংশরূপে বিবর্তিত হইবে :

১। প্রত্যেক পক্ষ, উহার আইন-কানুন মোতাবেক স্বীয় ভূ-খণ্ডের অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পূর্জি-বিনিয়োগ ও তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে, অনুরূপ পরিস্থিতিতে উহার নিজ দেশের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের ক্ষেত্রে অথবা কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের পূর্জি-বিনিয়োগ ও তৎসংশ্লিষ্ট কার্যাবলীর ক্ষেত্রে যেরূপ অনুরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, তদপেক্ষা কম অনুরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না, যে ব্যবস্থা হইবে সর্বাধিক অনুরূপ। আইন-কানুনের প্রয়োগ, এই চুক্তির দ্বারা সূনিশ্চিত অধিকারসমূহের মূল ভিত্তির কোন ক্ষতিসাধন করিবে না। সংশ্লিষ্ট কার্যাবলী হইবে :

- (ক) ব্যবসা পরিচালনার জন্য ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান ও উহার শাখা, এজেন্সী, অফিস, কারখানা বা অন্যান্য সদ্ব্যয়োগ-সুবিধার প্রতিষ্ঠা, নিয়ন্ত্রণ ও রক্ষণাবেক্ষণ;
- (খ) প্রযোজ্য আইন-কানুন মোতাবেক কোম্পানীসমূহের সংগঠন, কোম্পানীসমূহের মালিকানা অর্জন কিংবা কোম্পানীসমূহে কিংবা উহাদের সম্পদের বিজড়িত স্বার্থ, এবং সংগঠিত বা অধিগ্রহণকৃত কোম্পানীসমূহের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ভোগ এবং সম্প্রসারণ ও বিক্রয়, অবসায়ন, ভাংগন কিংবা অন্যবিধ হস্তান্তর;
- (গ) চুক্তিকরণ, সম্পাদন ও উহা বলবৎকরণ;
- (ঘ) বাস্তব ও অবাস্তব সকল প্রকারের ব্যক্তিগত সম্পত্তি (ক্রয়, ইজারা, বা ভিন্নরূপে) অর্জন, মালিকানা এবং (বিক্রয় বা ইজারাপত্রের মাধ্যমে বা প্রকারান্তরে) হস্তান্তর;
- (ঙ) ব্যবসা পরিচালনার জন্য যথাযথ প্রকৃত সম্পত্তি ইজারা;
- (চ) গ্রন্থস্বত্ব, কৃতিস্বত্ব, প্যাটেন্ট, বাণিজ্যিক গোপনীয়তা, বাণিজ্যিক নাম, লাইসেন্স এবং পণ্য ও পণ্য উৎপাদন-প্রক্রিয়ার অন্যবিধ অনুমোদন এবং অন্যান্য শিল্প-সম্পদ সংক্রান্ত অধিকার অর্জন; এবং
- (ছ) ঋণ বাবদ অর্থ গ্রহণ, মূলধন-শেয়ার ক্রয় ও ইস্যুকরণ এবং আমদানীর জন্য বিদেশী বিনিময়-মুদ্রা ক্রয়করণ।

২। অনূচ্ছেদ ২-এর দ্বিতীয় প্যারায় উল্লেখিত সর্বাধিক অনুরূপ জাতিসুলভ বিধানাবলী, পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষ কর্তৃক কোন তৃতীয় দেশের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহকে প্রদত্ত সুবিধাদির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না, যে সুবিধাদি উক্ত পক্ষ আঞ্চলিক শুল্ক ইউনিয়ন বা মুক্ত বাণিজ্য-এলাকা (ফ্রি ট্রেড এরিয়া)-র পূর্ণ সদস্যপদ হইতে বাধ্যতামূলক দায়-দায়িত্ব হিসাবে লাভ করিয়াছেন।

৩। অনূচ্ছেদ ২-এর ৪(খ) প্যারায় বিধানাবলী, নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহ কর্তৃক তাহাদের পছন্দ অনুযায়ী কর্মচারীবৃন্দ নিয়োগের অধিকার অনূচ্ছেদ-১০ এর বিধানাবলীর শর্ত-সাপেক্ষ হইবে। অধিকন্তু, বিদেশী নাগরিকগণের নিয়োগদান সংক্রান্ত আইনের ক্ষেত্রে, যখন অপর পক্ষের নাগরিকগণকে কতিপয় পদমর্যাদায় নিয়োগদান করা প্রয়োজন বা উক্ত অপর পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ কর্তৃক উক্ত পক্ষের ভূ-খণ্ডে পূর্জি-বিনিয়োগের ক্ষেত্র শতকরা হারে উহার নিজস্ব নাগরিকগণের নিয়োগদান করা প্রয়োজন, তখন প্রত্যেক পক্ষের মধ্যে পূর্জি-বিনিয়োগের ধরণ, পদসমূহের প্রয়োজনীয়তা এবং যোগ্যতাসম্পন্ন নাগরিকগণের প্রাপ্যতা অনুধাবন করিয়া অনুরূপ আইন নমনীয়ভাবে প্রয়োগ করিবেন।

৪। পক্ষগণ স্বীকার করেন যে, বিদেশে পুঁজি-বিনিয়োগ বিক্রয় বা অবসায়ন লব্ধ অর্থের প্রত্যাবর্তনের ক্ষেত্রে বাধা-নিষেধ ভবিষ্যতে এই চুক্তির লক্ষ্যের প্রতিকূলে পুঁজির আন্তঃ-প্রবাহের এবং অনুরূপ বাধানিষেধ আরোপকারী পক্ষের স্বার্থের ক্ষতি সাধন করিবে। তৎসত্ত্বেও, পক্ষগণ স্বীকার করেন যে, বাংলাদেশের অতি অল্প পরিমাণ বিদেশী মদ্রা মওজুদ থাকিতে পারে। এই সকল অবস্থার পরিপ্রেক্ষিতে বাংলাদেশ সরকার বিক্রয় বা অবসায়ন লব্ধ অর্থের প্রত্যাবর্তনের ক্ষেত্রে আপাততঃ বিলম্ব করিতে পারেন, তবে সে ক্ষেত্রে কেবল, (১) কোন তৃতীয় দেশের পুঁজি-বিনিয়োগকারীদের ক্ষেত্রে যে প্রকার অনূকূল ব্যবস্থা গৃহীত হয় তুলনামূলকভাবে তাহাদের ক্ষেত্রে তদপেক্ষা কম অনূকূল ব্যবস্থা গৃহীত হইবে না, (২) অনুরূপ বিলম্বনের পরিমাণ ও মেয়াদ হইবে—যে পর্যন্ত তাহাদের রিজার্ভ পুনরুদ্ধারকল্পে অন্ততঃপক্ষে গ্রহণীয় পর্যায়ে তাহা না পৌঁছে সেই পর্যন্ত। তবে উক্ত মেয়াদ পাঁচ বৎসরের অধিক হইবে না এবং প্রতি বৎসরে পুঁজি-বিনিয়োগ লব্ধ অর্থের অনূন শতকরা ২০ ভাগ অর্থ প্রত্যাবর্তনের অনুমতি প্রদান করা হইবে, এবং (৩) যে পর্যন্ত প্রত্যাবর্তন না ঘটে সেই পর্যন্ত সময়ের জন্য পুঁজি-বিনিয়োগকারীকে এইরূপে বিক্রয় বা অবসায়ন লব্ধ অর্থের বিনিয়োগ সুযোগ দেওয়া হইবে যাহাতে ঐ অর্থের মূল্যমান হ্রাস না পায়।

৫। এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার পূর্বে কোন পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের লোকসানজনিত কোন দাবীর ক্ষেত্রে এই চুক্তির বিধানাবলী প্রযোজ্য বলিয়া গণ্য হইবে না।

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON
20506

March 12, 1986

Your Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the People's Republic of Bangladesh concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment, and wish to inform that as per discussions during the course of negotiations on the question of employment under Article II, paragraph 4(b), our intent is that with respect to the United States and Bangladesh this paragraph accords nationals and companies of either Contracting State the right to engage top managerial personnel of their choice on the basis of nationality and to engage professional and technical personnel of their choice subject to the employment laws and regulations of each Contracting State. I would appreciate confirmation that your Government shares this understanding.

With compliments of my highest esteem.

Sincerely,



For and on behalf of the
Government of the United
States of America

His Excellency
Khorshed Alam
Secretary
Ministry of Industries
The Peoples Republic of Bangladesh

মহামহিম,

আমি সসম্মানে আপনার নিম্নরূপ পত্রের প্রাপ্ত স্বীকার করিতেছি : “আমি সসম্মানে আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের মধ্যে পারস্পরিক ভিত্তিতে পুঁজি-বিনিয়োগ উৎসাহদান এবং সংরক্ষণ সম্পর্কিত চুক্তির উল্লেখপূর্বক অবহিত করিতে চাই যে, উক্ত চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদের ৪(খ) প্যারা মোতাবেক নিয়োগদানের ব্যাপারে আলোচনা অনুযায়ী আমাদের অভিপ্রায় যে, আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র ও বাংলাদেশের ক্ষেত্রে এই প্যারা অনুযায়ী প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহ তাহাদের পছন্দ অনুযায়ী জাতীয়তার ভিত্তিতে উচ্চপদস্থ ব্যবস্থাপনা কর্মচারী নিয়োগ করিতে পারিবেন এবং প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রের নিয়োগ সংক্রান্ত আইন-কানুন সাপেক্ষে, তাহাদের পছন্দ অনুযায়ী পেশাগত ও কারিগরী কর্মচারী নিয়োগ করিতে পারিবেন। আপনার সরকার এই সমঝোতায় ঐক্যমত পোষণ করিলে আমি কৃতজ্ঞ বোধ করিব।”

দুই পক্ষের মধ্যে উপরিউক্ত সমঝোতায় আমার দৃঢ় আস্থা রহিয়াছে।

অশেষ শ্রদ্ধা জ্ঞাপনান্তে,

আপনার আন্তরিকতা ভাজন,



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে।

মহামহিম ক্রেটন ইয়েটার

যুক্তরাষ্ট্র বাণিজ্য প্রতিনিধি

আমেরিকা-যুক্তরাষ্ট্র সরকার।

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF LANGUAGE SERVICES

(TRANSLATION)

LS NO. 119478
TC/MB
Bengali

[March 12, 1986]

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the People's Republic of Bangladesh concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment, and wish to inform that as per discussions during the course of negotiations on the question of employment under Article II, paragraph 4(b), our intent is that with respect to the United States and Bangladesh this paragraph accords nationals and companies of either Contracting State the right to engage top managerial personnel of their choice on the basis of nationality and to engage professional and technical personnel their choice subject to the employment laws and regulations of

His Excellency
Clayton Yeutter,
U.S. Trade Representative
Government of the United
States of America,

each Contracting State. I would appreciate confirmation that your Government shares this understanding."

I confirm the above understanding between the two parties.

With compliments of my highest esteem.

Yours sincerely,

[Signed] KHORSHED ALAM

For and on behalf of the Government
of the People's Republic of
Bangladesh